

Translation and Linguistic Validation of the ASCOT measures

**ASCOT Reception
ILPN Conference, London
1st September 2014**

Speaker: Rebecca Two



Welcome

- Introduction to PharmaQuest
- Overview of translation and linguistic validation of PRO measures
(patient-reported outcome measures)
- Translation of the ASCOT measures:
 - Progress to date
 - Plans for future translations



Introduction to PharmaQuest

- Established in 2005 – based in Oxfordshire
- The only medical translation company that solely specialises in the translation and linguistic validation of PRO measures
- More than a dozen papers and posters so far on the science of PRO translation
- ISO 9001:2008 and BS EN 15038:2006 certified
- Part of the RWS Group since 2013 – global translation services



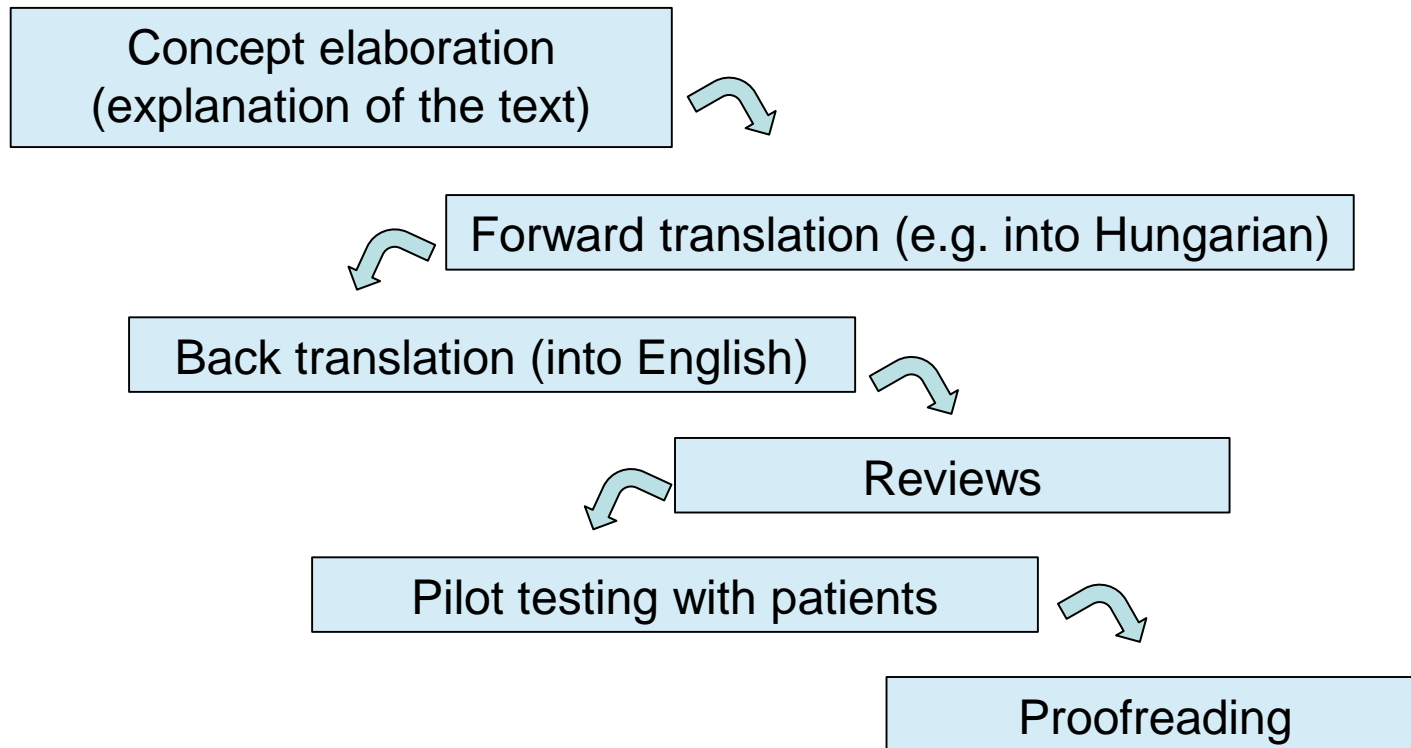
Linguistic Validation of PRO Measures

- Unique translation methodology - most rigorous in any industry
- Aims to ensure translations are:
 - **Conceptually equivalent** to the source PRO measure
 - Fully **harmonised** for pooling of international data
 - **Easily understood** and appropriate for the target patient population



Standard Methodology

- Derived from ISPOR 2005 Good Practice guidelines
- **Overall structure:**



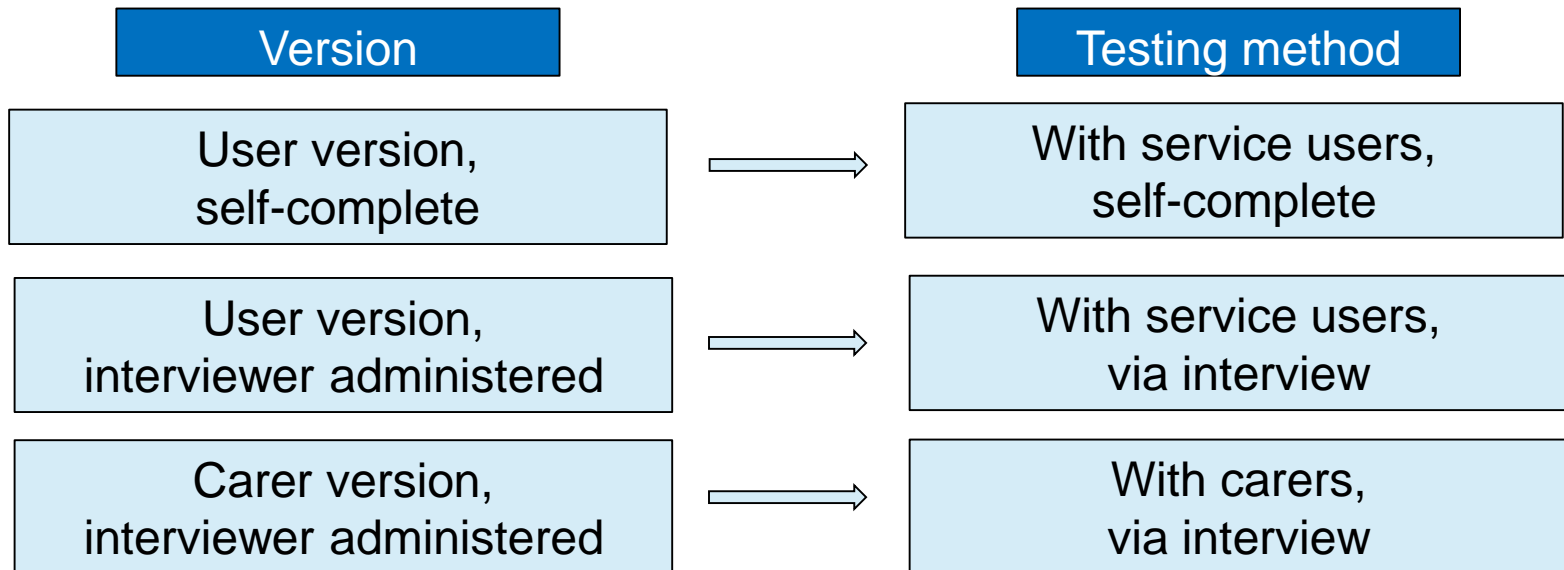
Pilot Testing

- Testing with 5 respondents from target population
- One-to-one interviews
- Also called **linguistic validation**, includes **cognitive debriefing**
(patient explains concepts in their own words)
- Tests whether translation is **easily understood** & uses **appropriate vocabulary** for population
Important for ASCOT measures – wide range of service users
- Tests **cultural suitability** of translation
Important for ASCOT measures – services vary widely between countries



Translation of the ASCOT measures

- Based on standard methodology, adapted for ASCOT
- Additional expert review to advise on in-country adaptations (carers, clinicians, social workers or other)
- Adapted pilot testing to account for various administration modes:



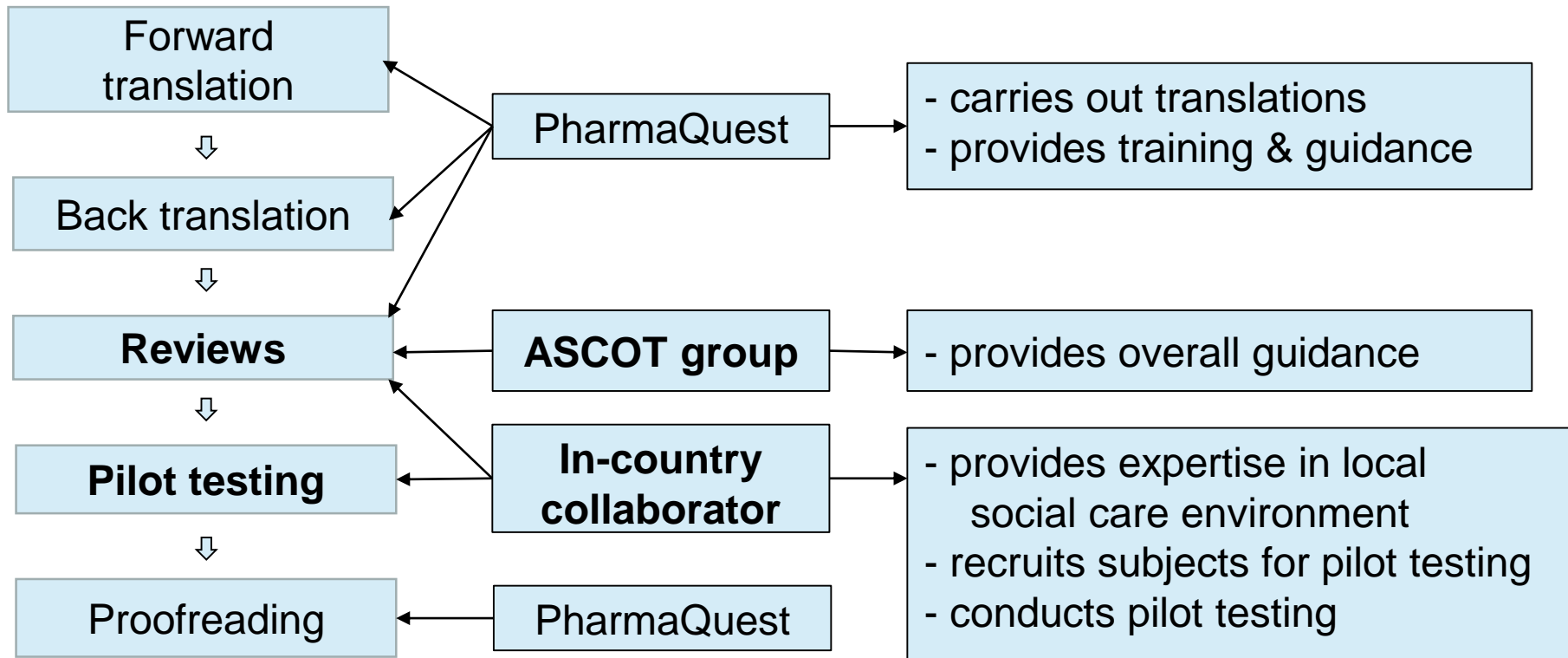
Work in progress: concept elaboration

- Guidance document for entire translation team
- Defines each item in the measures, explains the concept being addressed
 - Clarifies **ambiguous terms**
 - Explains **idioms** and **culturally bound terms**
 - Provides **alternative wording solutions**
- Aims: - All project personnel to have **uniform understanding** of the text
 - **Accuracy and consistency** across all language versions
- Document currently in development - collaborative effort with ASCOT group
- Can be used for all future translations and for general reference



Upcoming ASCOT Translations – Working Process

- Collaborative effort with ASCOT group and in-country collaborator



Any Questions?

Thank you for listening!



Contact Details

Rebecca Two BA (Hons) | Head of Operations

Email : rebecca.two@pharmaquest-ltd.com

Hayley Simpson BA | Senior Project Manager

Email : hayley.simpson@pharmaquest-ltd.com

PharmaQuest Ltd.

Bloxham Mill Business Centre

Barford Road

Bloxham

Banbury

UK

OX15 4FF

Tel: 0044 (0)1295 669088

Web: www.pharmaquest-ltd.com

